

УДК 81'25

Трудности перевода «ложных друзей переводчика» на материале современных англоязычных СМИ

Чалей Ольга Валерьевна^(*)

ochaley@yandex.ru

РЭУ им. Г.В. Плеханова, Москва, Россия

Аннотация. Проведен анализ трудностей, возникающих при переводе «ложных друзей переводчика» в текстах СМИ на материале британской газеты The Independent и американской газеты The American Conservative. Рассмотрены способы преодоления ошибок при переводе на русский язык «ложных друзей переводчика» в англоязычных текстах СМИ. Проведено практическое исследование с опорой на опрос студентов переводческого отделения РЭУ для выявления решений, которыми должен руководствоваться переводчик при передаче «ложных друзей переводчика». Сделан вывод, что для предотвращения ошибок при переводе, не следует забывать, что у каждого слова есть различные значения. При переводе лексем, необходимо выбирать лишь одно, самое подходящее значение. Также необходимо обращать внимание на контекст, жанр, стиль и общее содержания текста.

Ключевые слова: ложные друзья переводчика, перевод, переводчик, переводческие трансформации, контекст

Difficulties in translating the false friends of the translator based on the material of modern English-language media

Chaley Olga Valeryevna^(*)

ochaley@yandex.ru

Plekhanov University of Economics, Moscow, Russia

Abstract. This article analyzes the difficulties encountered in translating the "false friends of the translator" in the media texts based on the material of the British newspaper "The Independent" and the American newspaper "The American Conservative". The article considers ways to overcome errors in translating "false friends of the translator" into Russian in English-language media texts. A practical study is being conducted based on a survey of students of the translation department of the Russian University of Economics to identify solutions that should guide the translator when transmitting the "false friends of the translator". We came to the conclusion that in order to prevent mistakes in translation, we should not forget that each word has different meanings. When translating tokens, it is necessary to choose only one, the most appropriate value. It is also necessary to pay attention to the context, genre, style and general content of the text.

Keywords: translator's false friends, translation, translator, translation transformations, context

Введение. За последнее время значительно вырос интерес к «ложным друзьям переводчика». Это обусловлено тем, что многие вопросы, связанные с данными лексическими единицами их переводом с одного языка на другой, до сих пор не получили должного теоретического и практического осмысления.

«Ложные друзья переводчика», объясняет Л.И. Борисова, заставляют задуматься всех. Как отмечают многие ученые этой лексической категории, «ложные друзья переводчика» могут поставить под сомнение не только людей, которые находятся на начальных этапах в изучении языка» [1]. Анализ данных лексических единиц обуславливается потребностями практики перевода. Таким образом, все вышесказанное свидетельствует об актуальности данного исследования.

Цель исследования — выявление способов преодоления ошибок при переводе на русский язык «ложных друзей переводчика» в англоязычных текстах СМИ. Научная значимость работы: в результате практического исследования был создан словарь из 95 лексических единиц, в котором представлены «ложные друзья переводчика» с примерами употребления и вариантами перевода.

Методы и материалы. При проведении исследования были использованы следующие методы исследования: сбор данных по проблеме исследования, опрос, сравнение, обобщение, систематизация и классификация; переводческий анализ. Материалом исследования послужили 17 статей, опубликованных на соответствующих официальных сайтах британской газеты The Independent и американской газеты The American Conservative. Общий объем материала исследования составляет 95 лексических единиц.

Результаты. Для достижения цели исследования, которая заключалась в проведении анализа проблемы перевода ложных друзей переводчика на материале современных СМИ, рассмотрели определение термина «ложные друзья переводчика», историю и причины его возникновения, привели классификацию «ложных друзей переводчика», выявили сложности перевода, охарактеризовали виды «ложных друзей переводчика» в англоязычных СМИ и выявили способы их перевода при переводе статей англоязычных медийных текстов.

В ходе проведения исследования сделан вывод, что под термином «ложные друзья переводчика» принято понимать лексические единицы, которые и в языке оригинала, и в языке перевода звучат и пишутся приблизительно одинаково, однако их смысловое наполнение совершенно отличается друг от друга и ведет переводчика к заблуждениям. В.В. Акуленко охарактеризовал ЛДП как «особую группу слов, сходные в обоих языках по форме, но отличающиеся по значению или употреблению» [2].

Среди причин появления ложных друзей переводчиков в паре языков назовем взаимовлияние языков друг на друга в ходе истории, случайные совпадения в близкородственных языках, заимствования слов из одного источника в разных языках, а также процесс распада полисемии. В данной работе приведены классификации ложных друзей переводчика по степени их совпа-

дения в двух языках. Приводятся разные типы «ложных друзей переводчика» в данной классификации, а именно полностью ложные друзья переводчика; частично ложные друзья переводчика [3].

Выявили, что доминирующее большинство ложных друзей переводчика относится к группе частично ложных друзей (78 %), поскольку они не совпадают с русским созвучным словом только в одном или нескольких значениях: *actual* — *актуальный*, а также *фактический*, *argument* — *аргумент*, а также *ссора*, *спор*, *разногласия*. Полностью ложные друзья переводчика встретились в анализируемых статьях СМИ только в одиннадцати случаях (22 %). Такие ложные друзья переводчика имеют ошибочное созвучие и не имеют ни одного совпадающего значения в английском и русском языках. Например, *receipt* — *квитанция*, а не *рецепт* (*recipe*), *reflection* — *отражение*, а не *рефлект* (*reflex*). Так, результаты анализа исследуемых единиц языка показали, что в англоязычных СМИ чаще всего встречаются частично ложные друзья переводчика.

Также в рамках практического исследования был проведен анализ особенностей перевода англоязычных текстов СМИ на русский язык, были выявлены виды и способы перевода «ложных друзей переводчика». По итогам результатов исследования выяснялось, что среди 50 «ложных друзей переводчика» наиболее частыми способами перевода являются словарный эквивалент (24 %), транскрипция (22 %) и конкретизация (22 %). Значительно ниже составляет процент использования при переводе таких способов, как контекстуальная и грамматическая замены, опущение, развертывание, описательный перевод и стяжение. Не менее важным является умение найти «ложный друг переводчика» в предложении и подобрать подходящий вариант перевода. Поэтому проведено экспериментальное исследование, которое показало насколько знания выпускников переводческого отделения РЭУ развито в данной области и умеют ли они находить нужные значения, применяя при этом различные виды трансформаций.

Обсуждение полученных результатов. Для поиска решений, которыми должен руководствоваться переводчик при передаче «ложных друзей переводчика», проведено исследование в Google формате среди групп 841–846Л (100 студентов) факультета МШБиМЭ РЭУ им. Г.В. Плеханова. Студентам было дано 10 англоязычных предложений с «ложными друзьями переводчика». Задача заключалась в том, чтобы найти в предложении «ложный друг переводчика» и осуществить его перевод. Проанализируем варианты перевода ЛДП *graces*:

Especially those with public-facing jobs could soon find themselves in a position where they depend on the good **graces** of radical ideologues to be able to work [4].

1. Особенно те, кто работает на общественных работах, могут вскоре оказаться в положении, когда они будут зависеть от **грации** радикальных идеологов, чтобы иметь возможность работать.

2. Особенно те, у кого есть работа, связанная с общественностью, вскоре могут оказаться в положении, в котором они будут зависеть от **благо-склонности** радикальных идеологов, чтобы иметь возможность работать.

В данном случае многие студенты перевели лексему *graces* как *грацию*, так как это слово является не таким популярным, и про второе его значение *благосклонность, милосердие* не сразу можно догадаться. Именно поэтому 60 % опрошенных совершили в этом предложении ошибку.

Рассмотрим еще один пример с другим ЛДП *actually*:

Neither has **actually** had the support of his party for his governing agenda [4].

1. Ни один из них **актуально** не имел поддержки своей партии для своей программы управления.

2. Ни один из них **на самом деле** не имел поддержки своей партии для своей программы управления.

Лексема *actually* является полностью ложным другом переводчика и никогда не переводится в значении *актуально*. Однако, к сожалению, многие допустили ошибки при переводе данного предложения, используя данный вариант перевода.

Итак, судя по исследованию, приходим к выводу, что большинство студентов, выпускников переводческого отделения, встречая «ложных друзей переводчика», переводят их в основном значении, не обращая внимания на контекст. Это и является главной причиной распространенных ошибок и некорректного перевода. Устранить эти проблемы является возможным, если уметь сразу видеть «ложный друг переводчика», знать не только основное значение лексемы, пользоваться трансформациями и избегать дословного перевода.

Заключение. Результаты практического исследования также позволяют высказать идею о создании нового словаря, где будут представлены не только «ложные друзья переводчика» с вариантами перевода, но и примеры употребления данных лексических единиц в контексте. Словарь был составлен для того, чтобы переводчики могли наглядно увидеть примеры предложений и варианты перевода «ложных друзей переводчика» в зависимости от контекста. Фрагмент словарной статьи ЛДП *action* представлен в таблице.

Таблица

№	ЛДП	Перевод на русский язык	Примеры употребления ЛДП с переводом
1	Action	Действие	Home secretary Sajid Javid said he had listened to police chiefs and realised that reducing stabbings “requires action on many fronts” (Knife crime: Offences hit highest level since 2009, official figures reveal). — Министр внутренних дел Саджид Джавид сказал, что он прислушался к мнению начальников полиции и понял, что сокращение числа ранений «требует действий на многих фронтах». (Independent (Великобритания): несовершеннолетние англичане предпочитают пускать в ход ножи)

Подводя итоги данной работы, сделан вывод, что даже опытные переводчики и выпускники переводческих отделений совершают ошибки при переводе «ложных друзей переводчика». Чтобы выполнить верный перевод, нужно пользоваться словарями, применять различные переводческие трансформации и обращать внимание на многозначность слов. Не стоит забывать, что вопрос о переводе «ложных друзей переводчика» является актуальным до сих пор и требует дальнейшего исследования.

Список источников

- [1] Борисова Л.И. *Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык.* Москва, НВИ-Тезаурус, 2011, 212 с.
- [2] Акуленко В.В. *О ложных друзьях переводчика.* Москва, Советская энциклопедия, 2009, 384 с.
- [3] Пахотин А.И. *Попытка классификации «ложных друзей переводчика».* URL: <http://translation-school.ru/index.php/ru/archive/2015/speakers> (дата обращения 30.11.2024).
- [4] Congress cannot cede the second amendment to the courts. URL: <https://www.theamericanconservative.com/articles/congress-cannot-cede-the-second-amendment-to-the-courts/> (accessed November 25, 2024).
- [5] Magic artist cancelled. URL: <https://www.theamericanconservative.com/dreher/magic-the-gathering-artist-terese-nielsen-cancelled/> (accessed November 25, 2024).